

Dinko Matković  
Vrboska, otok Hvar

## FRAZEMI I PAREMIOLOŠKI IZRIČAJI S NATUKNICAMA IZ RIBARSTVA I POMORSTVA U GOVORU VRBOSKE NA OTOKU HVARU

**UDK: 811.163.42'373.7**

Rad primljen za tisak 8. 4.2004.

Čakavska rič, Split, 2004., br. 1

*Stručni članak*

*Professional paper*

Recenzenti: Sanja Vulić, Joško Božanić

Vrboska je smještena u uskom, vijugavom zaljevu dugom 1,5 km na sjevernoj strani otoka Hvara. Svojom prirodnom konfiguracijom već je prve stanovnike u 14. stoljeću upućivala na ribarstvo i pomorstvo, a plodna dolina koja se prostire s njezine zapadne i južne strane, između Jelse i Staroga Grada, pogodna je za uzgoj vinove loze, maslina i drugog mediteranskog raslinja. Ta glavna zanimanja pratili su obrtnici: zidari, brodograditelji, postolari, bačvari, stolari i kovači. Koliki je bio stupanj graditeljske umještosti, najbolje i danas svjedoči monumentalna crkva-tvrđava sv. Marije iz 16. stoljeća, a podatak da je već 1468. g. izgrađen dio pristana, jasno svjedoči o razvijenu ribarstvu i pomorstvu stanovnika ovoga naselja. Uz prekid od 62 godine u 14. i 15. stoljeću, otok Hvar je bio od 1278. do 1797. pod mletačkom upravom.

Naveo sam ove podatke, jer su oni imali veliki utjecaj na formiranje leksika ove relativno male hvarske mjesne zajednice.

### Kratice

*fig.* = figurativno  
*G mn* = genitiv množine

<i>gl.</i>	= glagol
<i>m.</i>	= muški rod
<i>pl. tant.</i>	= pluralia tantum
<i>posl.</i>	= poslovice
<i>pril.</i>	= prilog
<i>sr.</i>	= srednji rod
<i>uzv.</i>	= uzvik
<i>v.</i>	= vidi
<i>ž</i>	= ženski rod

**afũndo pril.** duboko, do dna **puć afũndo** potopiti se, *fig.* propasti

**armižät se gl.** usidriti se i privezati brod; **ko sě dobrò armižò, slòtko spĩ posl.** tko se dobro "armižo", slatko spava, *fig.* biti dobro situiran i osiguran

**bakalòr m.** bakalar; **sũh ko / kakò ~** = vrlo mršav

**bonāca ž** (*G mn. bonācih*) mirno more, ~ **kālma** = sasvim mirno more; ~ **ko / kakò ũje** mirno more kao ulje = površina mora je potpuno mirna

**bòta ž.** (*G mn. bòtih*) val ~ **od pruòve** = pramčani val

**bòva ž.** (*G mn. bòvih*) 1. povjetarac, lahor; 2. učvršćena plutača; **bĩt dõbre bòve fig.** biti dobro raspoložen

**brĩva ž.** (*brĩvih*) brzina; **ćapät brĩvu** uhvatiti brzinu = ući u brzinu; **mā kojò ~!** kakva brzina! (za divljenje)

**brõnce pl. tant.** škrge **izgũlit ću ti ~ fig.** u svađi prijetnja fizičkim obračunom

**bruòd m** brod; ~ **ćinĩ muòre** = brod propušta more; ~ **grābi muòre** brod se toliko nagnuo da u njega ulazi more *fig.* opasnost za život; **svāki ~ na svouòj muòd fig.** svaki brod na svoj način *fig.* svatko ima svoj izgled, navike itd.

**bruškĩt m.** ždrijeb; **hĩtit ~ za pòštu** baciti ždrijeb za ribolovnu poziciju = ribari su odlučivali o ribolovnoj poziciji ždrijebom

**Buòg m** Bog; **tāko lĩpo, tāko dobrò, u ĩme Bõga dobrò!** ribarska izreka pri potezanju mreže (otkad se srdele love plivaricom više se ne čuje)

**bũra ž.** (*G mn. bũrih*) bura, jak sjeverni vjetar; ~ **od jěstra** = vrlo jaka bura; ~ **ćisto ženā fig.** bura osuši zemlju i rastjera oblake; **ćũvoj se viědrega šilòka i oblõšne bũre** čuvaj se vedra široka i oblačne bure *posl.* jako puše šiloko kad je nebo vedro i bura kad je nebo oblačno; **kalāla je bũra** = bura ne puše tako jako kao prije

**burdižät gl.** jedriti protiv vjetra s okretanjem; **dobrò burdižò fig.** dobro se snalazi u poteškoćama

**bũsula ž.** (*G mn. bũsul / bũsulih*) kompas; **izgubĩt bũsulu fig.** ne znati se snaći ili što poduzeti, dezorijentirati se, izgubiti nadzor nad sobom ili drugima i sl.

**ćĩma ž.** (*G mn. ćĩmih*) 1. debeli konop, privezan za brod; 2. nadzemni dio povrća; **ćāpa ćĩmu!** = prihvati konop i priveži brod; **muòla ćĩmu!** = odriješ konop od priveza (da brod može otploviti)

**cìpal** *m.* cipal (vrsta ribe); ~ **iz puôrta** cipal iz luke *fig.* iskusan, lukav čovjek koga se ne može lako prevariti

**cûrma** *ž.* (*G mn. cûrmih*) družina na brodu; **dõma me čëko** ~ = kod kuće me očekuje mnogobrojna obitelj

**drûg** *m.* drug **puoč za ~a** poći za druga = postati član ribolovne ekipe (**družine**)

**dubinà** *ž.* (*G mn. dubîn/dubinîh*) dubina **hîtít / tumbät u morskû dubinû**, baciti u morsku dubinu, reče se za nešto što je bezvrijedno i što smeta; **slõno ko / kakõ morskõ dubinà** slano kao morska dubina = vrlo slano, preslano

**dupîn** *m.* dupin; **zapûhõ mu je** ~ zupuhao mu je dupin *fig.* imao je sreće i stekao dobitak; **dupîni ti bili brāća** šaljiva izreka (uobičajena među ribarima) = želja da ga prati sreća; **pûhät ko / kakõ dupîn** = glasno disati

**fortûna** *ž.* (*G mn. fortûn / fortûnih*) vrlo jak vjetar ~ **od bûre (šilõka)** = vrlo jaka bura (šiloko)

**friškîn** *m.* osobit, oštar miris po ribi **dõvät po friškînu** = mirisati po sirovoj ribi

**gîra** *ž.* (*G mn. gîr / gîrih*) gira (vrsta ribe) **ne vîruje ~ gîrici da se frîgodu u îstoj pasûrici posl.** ne vjeruje gira girici da se prže u istoj tavi *fig.* slabo se prepoznaje i suosjeća s tuđim teškoćama

**grõp** *m.* 1. čvor, kvrga; 2. uzao **muškî (žiênski)** - muški (ženski) uzao = uzlovi koji se razlikuju po načinu vezivanja

**hubõtnica** *ž.* (*G mn. hubõtnic / hubõtnicîh*) hobotnica; **krîpno ko / kakõ jûhà od hubõtnice** hranjivo kao juha od hobotnice *iron.* nema hranjive vrijednosti

**îga** *ž.* (*G mn. îgih*) vrsta male ribe; **nî ùjo ni îge** nije ulovio ni îge *fig.* ništa nije ulovio

**inbarkät se gl.** ukrcati se na brod kao član posade; **dobrõ se inbarkõ** = našao je dobro mjesto, dobro zaposlenje; **ma s kîn son se inbarkõ!** *fig.* u koje društvo sam dospio, s kim sam stupio u poslovni odnos (s prizvukom ironije)

**inbragõvät gl.** vezivati više stvari zajedno obujmicama radi manipuliranja; **nemuõj se ~ fig.** nemoj se uplitati u ono što je zamršeno i sporno

**iskarcät se gl.** iskrcati se **ovuõn se iskarcõ** on se iskrcao *fig.* on više nije pomorac

**iskarcõvät gl.** iskrcavati, istovarivati; **ma čà iskarcõjěš!** ne blebeći, ne govori gluposti!

**jîdro sr.** jedro **dîgnit ~ fig.** otploviti; otići iz nekoga društva; **ne dîž ~ svākemu vîtru posl.** ne podiži jedro svakomu vjetru *fig.* budi karakteran

**jîta** *ž.* (*G mn. jîtih*) izlet **puoč u jîtu** = poći na izlet

**jûgo sr.** jugoistočni vjetar; **fortûna od jûga** = orkanski južni vjetar; **sûho ~ jûgo** bez kiše (jûgo obično donosi kišu); **kad je ~ nî drûgo iron.** baš me briga, olako treba prihvaćati činjenice; **pašijûnsko** ~ = jaki jugoistočni vjetar koji puše o Uskrsu, nekoliko dana

**kančënica** *ž.* (*G mn. kančënic / kančënicîh*) kanjčenica, povraz; **õci su mu iskočile ko / kakõ kõnjcu na kančënici** oči je iskolačio kao kanjac (vrsta ribe) kad se ulovi na povrazu, *fig.* 1. u velikoj je teškoći; 2. iznenada je očaran nekim prizorom

**kanjûš m.** osobno prisvajanje od ulovljenih riba **puoč na** ~ pomoći ribarima potezati mrežu da bi se uzelo ili dobilo nešto ribe

**kārag** *m.* teret, posebno brodski **bruôd je u kôrgu** = brod ima teret; ~ **od vinà** = vino se prevozi

**karmà** *ž* (*G. mn. karmih*) stražnji dio broda **ostāvīt po karmī** ostati iza broda *fig.* zaostati za kim; **vītar u karmū** = vjetar u pravcu kretanja broda *fig.* sve ide kako treba, prilike su povoljne; **vītar ū pol karmiē** vjetar u pola krme, tj. pobočni vjetar u pravcu kretanja broda

**kolūmba** *ž.* (*G. mn. kolūmbih*) kobilica broda; **išo je s kolūmbon guôre** *fig.* propao je

**komôrča** *ž.* (*G. mn. komāroč / komôrčih*) ovrata, komarča; **ū pōl mōrča sīpa i komôrča** = u ožujku dolazi sipa i komarča blizu kraja i lakše ih se lovi

**kōnjac** *m.* (*G. mn. kānjoc / kōnjcih*) kanjac (vrsta ribe) **ni pīrak ni ~** = neodređena osoba; *v.* **kančēnica**

**krōj** 1. kraj, svršetak; 2. kopno; **čapāt se krāja** = doploviti; **duôć krāju** (**duôć na ~**) završiti; **duôć (izôć) s kīn (s čīn) na ~** doći (izaći) na kraj s kim, čim) *fig.* riješiti probleme koji se odnose na koga ili što; **fōl muôre, a daržī se krāja** *v.* **muôre**; **hodīt do krāja** = ne odstupati do krajnjih posljedica; **molāt se od krāja** = zaploviti; **na krāju krāja** = nakon svega, na kraju; **pri krāju je** = umire; **s vrōgon muôre i ~** s vragom more i kraj *fig.* dovruga i ribanje i zemljoradnja; **vazmī čīmu i skôć na ~ !** = uzmi konop za vezanje broda i skoči na obalu; **viēzāt ~ s krājen** vezati kraj s krajem *fig.* teško živjeti; **kroj** *m.* kraj s **krāja na ~ s kraja na kraj** = s jednoga kraja do drugoga

**krōk** *m.* ribarski pojas koji služi za potezanje mreže; **čēko ga ~** *fig.* postat će ribar

**krūh** *m.* kruh; ~ **sa sēdan kōrih** kruh sa sedam kora, *fig.* težak način života (reče se obično za pomorce);

**kuviērta** *ž.* (*G. mn. kuvērot / kuviērtih*) 1. krov; 2. koverta; 3. paluba na brodu, ~ **tečē** = krov propušta vodu; **dāt mōdru kuviērtu** = dati mito

**mīgavica** *ž.* mreža potegača; **do Božīca u spārticu, od Božīca nā ruku** do Božića u košaricu, a od Božića na ruku = ribarska izreka za ulov ribe mrežom potegačom

**marīna** *ž.* (*G. mn. marīnih*) 1. slika s motivom mora, 2. lučica za brodove opremljena opskrbnim objektima, 3. ratna mornarica; **slūžīt marīnu** = služiti vojni rok u ratnoj mornarici

**matrīkula** *ž.* (*G. mn. matrīkul / matrīkulih*) dozvola za plovidbu, moreplovnicu **izvādit matrīkulu** dobiti, imati dozvolu za plovidbu; **tovōr ti dō matrīkulu** magarac ti dao matrikulu *iron.* kaže se lošem mornaru

**mrīža** *ž.* (*mrīž / mrīžih*) mreža; **uplēt se u čihōvu mrīžu** uplesti se u čiju mrežu *fig.* nepromišljeno se upustiti u čije kombinacije; **ujōt u svojū mrīžu** uloviti u svoju mrežu *fig.* namamiti koga da radi za čije ciljeve

**mrōk** *m.* 1. mrak, tama; 2. ribarski mrak (noći kad se lovi plava riba, kad nema mjesečine) **pō mi je ~ nā oči** pao mi je mrak na oči, *fig.* izgubio sam kontrolu nad sobom; **izī ga je ~ (izīla ga je nuôć)** nestao je pod sumnjivim okolnostima; **kād će ~ ?** kad će početi mrak? = kad će se početi loviti plava riba

**muôre** *sr.* more **bāvīt se muôren (hodīt nā more)** baviti se morem (ići na more) *fig.* biti ribar; **cvatē ~ cvate more** = pojava velikih kolonija algi na površini mora; **čapāt se muôra (pōja)** uhvatiti se mora (polja) = baviti se ribolovom (poljoprivredom); **fōl ~, a daržī se krāja** *posl.* hvali more, a drži se kraja = na kopnu se sigurnije živi; **īzdolo je i ~ i**

**krôj** izdalo je i more i kraj, *fig.* slab je prihod i od ribolova i od poljoprivrede; ~ **me izlô ako...** more me izjelo ako... = zakletva kao potkrjepa da tko govori istinu; ~ **môre** more može *fig.* na moru može biti vrlo opasno; **nè zno ni da je** ~ **slôno** ne zna ni da je more slano, *fig.* ništa ne zna; **puôć nã more** poći na more, *fig.* poći u ribolov; **smôč pãrst ù more i imoš vèzu s cìlin svìton** smoči prst u more i imaš vezu s cijelim svijetom = izreka kojom se želi istaknuti prednost življenja uz more; **tûć** ~ tući more, *fig.* biti pomorac

**ôco** *uzv.* oprez, ~ **de šôto!** pazi dolje, pazi dno!; ~ **vê!** Dobro pazi!

**ôlovo** *sr.* olovo; **plîvodu mu putã i olovã** plivaju mu puta i olova, *fig.* vrlo je sretan i uspješan

**pajuôl** *m.* pokretne drvene podnice u brodu **slôžedu se ko / kakô pajôli Piêreta Plãkala** slažu se kao "pajoli" Pere Plakala = ne slažu se (taj ribar je imao stare brodove i nije ih dobro održavao). Izreka nepoznata srednjim i mlađim naraštajima

**palôda** *ž.* (*G mn. palôdih*) zaveslaj; **učinît palôdu** = zamah veslom u veslanju

**parangôl** *m.* parangal; **zamôrsi se** ~ zamrsio se parangal, *fig.* nastala je komplicirana situacija; **razmôrsît** ~ razmrsiti parangal, *fig.* izaći iz komplicirane situacije

**pîrak** *m.* morska riba **ni** ~ **ni kônjac** niti pirka niti kanjac = nešto neodređeno

**pobît** *gl.* pobiti; ~ **rîbu** = uloviti veliku količinu ribe

**pôrat** *m.* luka; **bît u dôbremu puôrtu** biti u dobroj luci, *fig.* biti na sigurnom mjestu; *v. cîpal*

**pûnta** *ž.* (*G mn. pûntih*) 1. vršak; 2. rt; 3. drvena letva kojom se učvrste prozorski kapci; **ćapãt pûntu od škojã** = doploviti do kraja otoka

**rîba** *ž.* (*G mn. rîb / rîbih*) riba, **ãla rîbe!** evo ribe (nudi se riba kupcima); ~ **od gloviê smardî** riba od glave smrdi, *fig.* pretpostavljeni stvaraju neugodnosti; **zdrôv ko / kakô** ~ zdrav kao riba = biti odlična zdravlja; **vêliko** ~ **jî môlu** *posl.* velika riba jede malu, *fig.* slabiji strada od jačega i moćnijega

**rîbica** *ž.* (*G mn. rîbic / rîbicih*) ribica; **ko smôči guzîcu, ulôvi rîbicu** *posl.* tko smoči guzicu, ulovi ribicu, *fig.* nije lako doći do uspjeha

**rîva** *ž.* (*G mn. rîvih*) obala, gat; **vartît se po rîvi** vrtjeti se po rivi = besciljno ići po rivi, dangubiti

**rôta** *ž.* (*G mn. rôtih*) smjer, pravac broda **hodît / vozît svojuôn rôton** ići / voziti svojim smjerom = ići, voziti uobičajenim putem

**sardëla** *ž.* (*G mn. sardiêl / sardêlih*) = srdela ~ **je ùtiha siromãsih** srdela je utjeha siromaha = kad je srdela, i siromasi su siti, **hodît na sardële** = ići u ribolov na srdele

**sidro** *sr.* sidro **dîgnit** ~ dignuti sidro = otploviti; ~ **od šperônce** = uzdanica

**svîčã** *ž.* (*G mn. svîč / svîčih*) = svijeća; **puôć pod svîču** poći pod svijeću = otići u noćni ribolov s fenjerom i ostima

**škãram** *m.* (*G mn. škôrmih*) štapić na rubu broda za koji se priveže veslo **lšlo je svê u škôrme i štropê** *fig.* sve se potrošilo u sitnice

**škarpîna** *ž.* (*G mn. škarpînih*) škrpina (riba) **čarnjiên ko / kakô** ~ crven kao škarpina

**škôta** *ž.* zatega, konop za upravljanje jedrom, škota; **duôć pod škôtu** *fig.* doći u šake; **muôla škôtu**; pusti uže; *fig.* opusti se

**štröp** *m.* upletak od konopca (u obliku prstena) koji se stavlja na veslo i drži ga za škaram v. **škāram**

**tarmuntōna** *ž.* 1. Sjevernjača; 2. sjeverni vjetar ~ **būra paričōna** sjeverni vjetar obično prelazi u buru; **izgubīt zvīzdū tarmuntōnu** izgubiti zvijezdu Sjevernjaču, *fig.* jako se razljutiti, ne moći se obuzdati; v. **būra**

**timūn** *m.* kormilo; **stāt na** ~ stati na kormilo = upravljati, stati na čelo

**tūnja** *ž.* (*G mn. tūnjih*) uzica s udicom i olovom, kao i plutom za namatanje; **iskūpit tūnju / tūnjicu** *fig.* otići, napustiti neko mjesto

**ūdica** *ž.* (*G mn. ūdic / ūdicih*) udica **hītit ūdicu** baciti udicu, *fig.* postaviti mamac; **ujōt se na ūdicu** uloviti se na udicu, *fig.* upasti u klopku, nasjesti; **zagrīst ūdicu** zagristi udicu, *fig.* prihvatiti naoko primamljivu ponudu

**ugārc** *m.* morski pužić, **spūži ū more, a ugarcī na krōj** puži u more, a ugarci na kopno = naopako, izvrnuto postavljen, neprirodan raspored

**varbīta** *ž.* (*G mn. varbīt / varbītih*) uže za privez brodice; **krōtko** ~ kratka varbita = nečega nema dovoljno

**veslō** *sr.* veslo; **ćapāt se veslih / vēsol** uhvatiti se vesala, *fig.* počni / počnite veslati; **dōržāt se na veslā** držati se na veslima = veslati protiv vjetra ili struje da se ribarski brod ne udalji od određene pozicije na moru; **nīsōn sīsō** ~ nisam sisao veslo *fig.* nisam naivan, ne mogu na to nasjesti

**vōrša** *ž.* (*G mn. vōrših*) vrša; **(u)nōć se u vōrši** naći se u vrši = biti u teškom položaju